Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś do niej powiedzieli szalejesz zaś upierała się tak mieć się zaś mówili zwiastun jego jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni zaś powiedzieli jej: Szalejesz!\* \*\* Ale ona upierała się, że tak jest. Oni jednak mówili: To jego anioł.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci zaś do niej powiedzieli: "Szalejesz". Ta zaś usilnie zapewniała, (że) tak się ma. Ci zaś mówili: "Zwiastun jest jego". |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś do niej powiedzieli szalejesz zaś upierała się tak mieć się zaś mówili zwiastun jego jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oszalałaś! — orzekli. Ona jednak upierała się, że jest tak, jak mówi. Wówczas stwierdzili: To jego anioł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni powiedzieli do niej: Oszalałaś! Jednak ona twierdziła, że tak jest istotnie. Odpowiedzieli: To jego anioł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni rzekli do niej: Szalejesz! Wszakże ona twierdziła, iż się tak rzecz ma. A oni rzekli: Anioł jego jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni rzekli do niej: Szalejesz! Ale ona twierdziła, iż się tak rzecz ma. A oni mówili: Anjoł jego jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bredzisz – powiedzieli jej. Ona jednak upierała się przy swoim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni zaś powiedzieli do niej: Oszalałaś! Ona jednak zapewniała, że tak jest istotnie. A oni na to: To jego anioł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni powiedzieli jej jednak: Oszalałaś! Mimo to z uporem twierdziła, że tak jest na pewno. Mówili więc: To jest jego anioł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Oszalałaś!” - powiedzieli. Ale ona upierała się przy swoim: „To tylko jego anioł” - mówili. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tamci jej odpowiedzieli: „Oszalałaś?!” Lecz ona powtarzała z uporem, że naprawdę jest. Tamci powiedzieli: „To jego anioł”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pobiegła do domu z wiadomością, że przed bramą stoi Piotr. - Czyś ty oszalała? - zawołali obecni. Ona jednak upierała się, że to prawda. A oni: - To chyba jego duch! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oni na to: ʼOszalałaś!ʼ Ona jednak upierała się przy swoim. Ci wtedy? ʼTo jego aniołʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони їй сказали: Ти навіжена! Вона ж настоювала, що так воно є. Вони ж говорили: Це його ангел. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni do niej powiedzieli: Szalejesz. Ale ta zapewniała, że tak się ma sprawa. Zaś oni mówili: To jest jego anioł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Postradałaś zmysły!" - rzekli jej. Ale ona upierała się, że tak jest. Więc powiedzieli: "To jego anioł". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli do niej: ”Oszalałaś”. Ale ona stanowczo obstawała przy swoim. Oni zaś zaczęli mówić: ”To jego anioł”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To niemożliwe! Chyba oszalałaś—odpowiedzieli jej. Gdy jednak nadal twierdziła, że to naprawdę Piotr, powiedzieli: —W takim razie to musiał być jego anioł. Widocznie Piotr już nie żyje. |

1. 1) Lub: Straciłaś rozum! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 26:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 18:10</x> [↑](#footnote-ref-4)